

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

## НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. IX

В статье анализируются слова, связанные с незначительными — в основном эстетического плана — изъятиями домашних животных.

В доперестроечные времена в Закарпатье только изредка дозволялось владельцу выпускать свою единственную дойную корову куда-нибудь на подножный корм или на пастбище, если, конечно, таковое было. Буренку, Белуху и т.п. сельяне вынуждены были содержать в хлеву. Вследствие ограничений в движении нестриженные роговые напалки копыт коровы разрастались, со временем деформировались. Такие ногтистые копыта получили следующие наименования в исследуемых нами говорах восточнозакарпатских венгерских языковых островков: *óulaspata* (Выш, Тяч), (редко) *natykőrmü* (Окр), *istàlòs a làba* (Дел), *nagy a kőrmé* (в остальных).

Словосложение *óulaspata* досл. 'хлевное копыто' в иных венгерских говорах не встречается. Первый компонент *óulas* 'находящийся в хлеве, хлевной' — суффиксальное образование от древнетюркского по происхождению *óul* (лит. *ól*) 'хлев для крупного рогатого скота или лошадей' (TESz II 1072), второй компонент *pata* 'копыто' — славянское заимствование (TESz III 127). Первый компонент словосочетания *istàlòs a làba* досл. 'ее (коровы) нога хлевная' является суффиксальным образованием от итальянского по происхождению *istàlò* (лит. *istálló*) 'хлев для (крупных) домашних животных' (TESz II 241). Оформленное притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч. *-a* существительное *làb* (лит. *láb*) 'нога, ноги человека, животных, предметов и т.д.', вероятно, уральского происхождения (TESz II 698). Ср. еще диал. *istállós ló* 'лошадь, которая содержится в хлеве, а не на пастбище' (OrmSz 256).

В пределах данного семантического микрополя словосложение *natykőrmü* 'ногтистая (корова)' и словосочетание *nagy a kőrmé* 'имеющая большие ногти (корова)' нельзя считать терминологическими наименованиями, так как они многозначны, им не присущи четко ограниченная, мотивированная специализация и абсолютная семантическая точность.

*cseberbehágóu* (Выш, Тяч), — (в остальных) 'лошадь, которая при ходьбе вздергивает обе задние ноги или одну из них'. Определительный компонент *cseberbehágóu* — *cseberbe* является падежной формой, состоящей из славянского (ныне уже мало употребительного) заимствования *cseber* 'бадья' (TESz I 488) и окончания вносительного падежа (иллатива) *-be* 'в' (на вопрос 'куда?'); второй компонент *hágóu* (лит. *hágó*) — адъективированное причастие,

образованное от угорского или финно-угорского *hág* 1) 'подниматься, взбираться вверх на что-либо', 2) 'энергично (или с размаху) ступить ногой во что-либо' (TESz II 16). Словосложение *cseberbehágó* досл. 'идти (словно) ступающими в бадью шагами' довольно широко известно и в иных венгерских говорах, ср., например, *cseberbehágó* (MTSz I 279), *csebërbehágó*, *csöbörbehágó*, (с заменой *-hágó* синонимичным *-lépő*) *cseberbe lépő*, *csöbörbelépő*, *csöbörbelípő*, а также (с гаплогогией) *csöbörhágó* (ÚMTSz I 773). Отметим, что в венгерских говорах окрестностей Зилах (Румыния) в словосложении *csebërbelípő* произошло перенесение значения с животного (лошади) на человека, так как оно употребляется с оттенком 'поднимающий слишком высоко ногу (ноги) при ходьбе (о человеке)' (ÚMTSz, там же).

*gebe* ~ *griganc* (Выш, Тяч), *dràntya* (Окр, Сол), *dràntya*, (редко) *drömba* (Быч, КобП, Дел), *dràntya* ~ *dràntya* ~ *dràntyę*, (редко) *drömba*, (редко) *skàpa* (Рах, Яс) 'плохо кормленная, хилая лошадь'. Общей особенностью данного микрополя является то, что все слова в нем имеют отрицательную (ироническую, неодобрительную) эмоциональную оценку.

Широко распространены в венгерских диалектах *gebe* и фонетические варианты *gębę*, *gebę*, *gębę*, *gebe*, *gebüö*, *gebë*, *gębę*, *gębę*, *gębe*, *gębä* 'плохо кормленная, хилая лошадь, кляча' (MTSz I 683; SzamSz I 326; SzlavSz I 294; NyAtl 317; ÚMTSz II 619), *gebe* 1) 'очень худая, плохая лошадь', 2) (шутливое) 'очень худой, болезненный человек' (SzegSz I 502). Данное — звукоописательное по происхождению (TESz I 1040) — существительное в видоизменении *gebe* (ироническое) 1) 'очень худая лошадь'; 2) 'очень худой человек' вошло и в литературный язык (TESz I 1040).

Лексема *dràntya* (и ее видоизменения) относится к узколокальным диалектизмам. Она заимствована из контактирующих украинских говоров, ср. укр. диал. *дрàнтя* 1) 'ветошь, старые вещи, лохмотья', 2) 'дрянь, негодная вещь': *Як би добра кобила, то б варт дати 30 карб., а то дрантя* 'Если бы хорошая кобыла, то стоило бы дать 30 рублей, а то дрянь' (Гринченко I 441). Венгры Вышкова и Тячева также употребляют лексему *dràntya*, однако только в значении 'дряхлый старик' (Фодо 1972 : 265). Отметим, что выступающее в венгерских говорах Калотасэга (Румыния) *drànca* 'никудышная, безобразная женщина' и образованное от него *drancás* 'большая, ленивая (женщина)' в говоре Дюла являются опосредованными заимствованиями, вошедшими в венгерские говоры через румынский язык, ср. рум. *dreánță* 1) 'тряпка', 2) (мн. ч.) 'лохмотья, тряпье' (DRM 391, 1212).

Лексема *drömba*, кроме исследуемых говоров, широко известна в венгерских диалектах Румынии: *drimba*, *drimbã* 'пружинный музыкальный инструмент из железа: во время игры его держат в зубах, производя звук ударами пальца' (ÚMTSz I 1023; MNyJRomKölcs 121), и в говоре Надьбана (Румыния): *дримба* 'неповоротливый, неуклюжий, нескладный человек' (MTSz I 429). Она относится к румынским заимствованиям; ср. рум. *drîmbă* 'пружинистый зубной музыкальный инструмент' (MNyJRomKölcs 121). Изменение значения 'пружинистый зубной музыкальный инструмент' → 'плохо кормленная, хилая лошадь' и 'неповоротливый, неуклюжий, нескладный человек' подкрепляется схожей семантической эволюцией тоже заимствованного из румынского языка укр. *дрімба* 1) 'пружинистый зубной музыкальный инструмент', 2) 'неряха', 3) 'женщина легкого поведения' (Гринченко I 442); см. еще Мокань 1993 : 130.

Лексема *griganc*, по всей вероятности, связана этимологически с неопределенным (возможно, звукоописательным) по происхождению диал. *grëmancs*

'кляча' (NyAtl 317). В иных венгерских говорах и в литературном языке *griganc* не употребляется.

*skápa* (Рах, Яс) в иных венгерских говорах не отмечено, относится к украинским (гуцульским) заимствованиям, ср. укр. *шкáпа* 'кляча, плохая лошадь' (Гринченко IV 498).

*lingár* (Тяч), — (в остальных говорах) 1) 'тощая, со впалым брюхом свинья', 2) 'поджарый человек', 3) 'пьяница, бездельник'. Слово распространено в восточных и северовосточных венгерских диалектах; ср., например, *lëngár* 'лежебока, бездельник, тунеядец, бродяга' (Гомба), *lingár* то же (Надьсалонта, Олчваапати, Берегсаз, Вари, Тисауйлак, Мункач), *lingár* 'торговец' (Хоссуфалу), 'носильщик' (Берегсаз), 'долговязый мальчик-подросток и девочка-подросток' (Балмазуйварош); *lingár* 'льстивый' (Хитфалу), 'любящая отлучиться от стада корова' (Дэрсэн) и т.д. (MTSz I 1341; ÚMTSz III 867; SzamSz II 37). По мнению венгерских лингвистов, данное слово заимствовано из румынского языка, ср. рум. *lingău* 'обжора; подхалим, паразит, льстивый человек', а *lingări* 'лизать, облизывать; паразитировать, жить за чужой счет' (TESz II 772; MNyjRomKölcs 238). Развитие значений 'долговязый мальчик-подросток, девочка-подросток', 'тощая, со впалым брюхом свинья' и 'поджарый человек' связано с венг. *cingár* 'тонкий, худой, хрупкий'.

Отметим, что от исходного — заимствованного из румынского языка — значения 'льстивый человек' уже в венгерских диалектах образовались 'лежебока, тунеядец' → 'бродяга', 'носильщик' и (вероятно, на первых порах \*'бродячий торговец' →) 'торговец'.

*farkasfog* (во всех говорах) 'выросший не на месте зуб у поросенка'. Полисемантическое (ÉKsz 357) словосложение *farkasfog* досл. 'волчий зуб' является как диалектным (MTSz I 547; SzamSz I 255; OrmSz 145; SzegSz I 404; SzlavSz I 223), так и литературным (ÉrtSz II 547). Такой волчий зуб необходимо выломить или вырвать, ибо в противном случае животное не может жевать и его ждет голодная смерть (SzamSz I 255).

*cserepes malac* (Выш, Тяч), *árvamalac* (Окр, Сол, Дел, Рах, Яс), *elmarat, elmarat* (Быч, КобП) 'вырастающий без свиноматки, недоразвитый молочной поросенок'. А *cserepes malac lemarad a növésbe, nem kap elegendőü tápanyagot és a bőüre hámlani kezd, a gyomra megnőü abnormálisra, vakaródzvik, a szőüre lekul. Ebbőlü a malacbólü nagyon ritkán van jóü hizóü* 'вырастающий без свиноматки поросенок отстает в росте, не получает достаточного количества питательных веществ, и кожа начинает лупиться (шелудиться), живот ненормально вырастает, тело его чешется, и шерсть выпадает. Такого поросенка очень редко можно откормить на убой' (Выш); *keserves, anya nélkül nőü, cserepes malac* 'жалкий, вырастающий без свиноматки поросенок' (Тяч).

Словосочетание *cserepes malac* досл. 'кормленный из глиняной посуды (сирота) поросенок' отмечено и в венгерских говорах Трансильвании; ср. *cserepés malac* 'хилый сирота-поросенок' (Надьсалонта: ÚMTSz I 799, слов. ст. *cserepes*<sup>1</sup>), *cserepes malac* 'кормленный на кухне, прирученный, бегающий вслед за хозяйкой, избалованный поросенок' (MTSz I 296, слов. ст. 1. *cserepes*). Сюда относится и (из словосочетания *cserepes malac*) *cserepes* 1. 1838—1845: *cserepes; ... a házban cserepbőlü táplált, anyátlan malac* 'кормленный из глиняной посуды в доме сирота поросенок' (Торoczко: SzT II 108), а также в переносном значении — 1838—1845: *Olyan mint a cserepes malac* 'в любом доме быстро привыкающий, приживающийся (о человеке)' (досл. 'таков, как кормленный из глиняной посуды сирота поросенок') (SzT II 108). Следует отметить, что в трансильванских венгерских говорах лексема *cserepes* имеет сле-

дующее — вторичное — значение: 'избалованный, назойливый, навязчивый; шаловливый, резвый, озорной (ребенок)' (Сикельфелд; Марошсик; Чикдьердьё, Чиксентмихай; Дьердьёчомафалва; Чик-Дьердьё; Надьбацон: MTSz I 296; ÚMTsz 799, слов. ст. *cserepes*<sup>2</sup>). Словосложение *àrvamalac* (финно-угорское по происхождению *àrva*, лит. *árva* 'сирота': TESz I 182, и, вероятно, словен. *malac* 'поросенок': TESz II 827) в иных венгерских диалектах и литературном языке не отмечается.

Адъективированное причастие *elmarat, elmarat* (лит. *elmaradt*) — это дальнейшее образование от приставочного глагола *elmarad* 'отстать, отставать по дороге и в развитии' — в говорах Быч, КобП и Поколпатак-Дунантул имеет значение 'осиротеть'.

Итак, среди приведенных имеются лексемы, по происхождению венгерские (*gyulaspata, natykörmü, istàlòs a làba, nagy a körme, cseberbehágó, gebe, griganc, farkasfog, cserepes malac, àrvamalac, elmarat*), украинские (*dràntyja, skàpa*) и румынские (*dròmba, lingár*).

### Сокращения

**Названия населенных пунктов:** **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Делово, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Округла, **Рах** — Рахов, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

**Гринченко** — Б. Д. Гринченко, *Словарь украинского языка I—IV*, Киев 1907—1909; **DRM** — *Dictioner romîn-maghiar*, Cluj 1957; **ÉKsz** — *Magyar értelmező kéziszótár*, Budapest 1972; **ErtSz** — *A magyar nyelv értelmező szótára I—VII*, Budapest 1959—1962; **MNyjRomKölcs** — Gy. M á r t o n, J. P é n t e k, I. V ö ö, *A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai*, Bukarest 1977; **MTsz** — J. S z i n y e i, *Magyar Tájszótár I—II*, Budapest 1893—1901; **NyAtl** — *A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI*, Budapest 1969—1977; **OrmSz** — *Ormánysági szótár*. Kiss G. hagyatékából szerkesztette Keresztes K., Budapest 1952; **SzamSz** — B. C s ú r y, *Szamosháti szótár I—II*, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. B á l i n t, *Szegedi szótár I—II*, Budapest 1957; **SzT** — *Erdélyi Magyar Szótörténeti Tár I*, Bukarest 1976; **ÚMTsz** — *Új Magyar Tájszótár I*, Budapest 1979.

### ЛИТЕРАТУРА

- Мокань К. 1993, Наблюдения над венгерской диалектной терминологией животноводства. VII. — LU XXIX, 128—131.  
Фодо Ш. 1972, Некоторые данные о славянских заимствованиях в двух венгерских говорах Закарпатья (район верхней Тисы). — *Карпатская диалектология и ономастика*, Москва, 265.

KATALIN MOKÁNY (Budapest)

### БЕОБАЧТУНГЕН ЗУР УНГАРИШЕН МУНДАРТЛИХЕН ВИЕХЗУХТТЕРМИНОЛОГИЕ IX.

Die Autorin analysiert Wörter, die sich auf ästhetische Schönheitsfehler der Haustiere beziehen. Unter dem Belegmaterial finden sich Beispiele ungarischer (*gyulaspata* wörtl. 'Stall, Klaue', *natykörmü* 'lange Hufe', *istàlòs a làba* 'Stallhuf', *nagy a körme* 'große Klaue', *cseberbehágó* 'Pferd, das beim Gehen die Hinterhufe hebt', *gebe* 'zurückgelebene, unterentwickelte', *griganc* 'Mähre', *farkasfog* 'falschstehende Zähne eines Ferkels', *cserepes malac* 'mit Futter aus Tongefäß aufgerogenes Ferkel', *àrvamalac* 'Ferkelweise', *elmarat* 'zurückgelebene, unterentwickelte'), ukrainischer (*dràntyja* 'Ausschuß', *skàpa* 'Mähre') und rumänischer Abstammung (*dròmba* 'dürres, kraftloses Pferd', *lingár* 'dürres Schwein').